**[Trois Chansons de France](http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=424) – Три песни Франции**

Музыка Клода Дебюсси для голоса и фортепиано, L. 115/(102)

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

1. **«Le temps a laissé son manteau» – «Время сбросило плащ»**

*Стихи Шарля, герцога Орлеанского (1394 - 1465)*

|  |  |
| --- | --- |
| Le temps a laissé son manteau  De vent de froidure et de pluie,  Et s'est vêtu de broderie,  De soleil luisant clair et beau.  Il n'y a bête ni oiseau  Qu'en son jargon ne chante ou crie:  "Le temps a laissé son manteau  De vent de froidure et de pluie".  Rivière, fontaine et ruisseau  Portent en livrée jolie  Gouttes d'argent d'orfèvrerie  Chacun s'habille de nouveau. | Время сбросило плащ  Из мороза, ветра, дождя  И в узоры оделось оно  Из солнца,что дарит тепло.   Нету ни птицы,ни зверя,  Чтоб не говорили,не кричали на своём языке:  "Сбросило Время покров  Из мороза, ветра, дождя!"   Речка, родник, ручеёк  Одели свои ливреи,  Капли серебра в золотом обрамлении  Выглядят по-новому. |

1. **«La grotte» – «У этой сумрачной пещеры»**

Стихи [Франсуа-Тристан](http://www.lieder.net/lieder/get_author_texts.html?AuthorId=1635)а Лермита

|  |  |
| --- | --- |
| Auprès de cette grotte sombre  Où l'on respire air si doux,  L'onde lutte avec les cailloux  Et la lumière avecque l'ombre.  Ces flots, lassés de l'exercise  Qu'ils ont fait dessus de gravier,  Se reposent dans ce rivier  Où mourut autrefois Narcisse...  L'ombre de cette fleur vermeille  Et celle de ces joncs pendants  Paraissent estre là-dedans  Les songes de l'eau qui sommeille. | У этой сумрачной пещеры,  Где воздух чист, где даль нежна,  Здесь с галькой борется волна,  А с тенью — свет голубо-серый.  Устав бороться до заката,  Зыбь умиряется в садке,  Где умер, лёжа на песке,  Изнеженный Нарцисс когда-то.  Купырь в тиши заворожённой,  Камыш, поникший над водой,  Здесь кажутся подчас мечтой  Воды, в дремоту погружённой.  *Перевод из сборника «Европейская поэзия XVII века»* |

Другая версия этого стихотворения, положенная на музыку К. Дебюсси, представлена в цикле «Прогулка двух влюблённых» № 1

1. **«Pour ce que Plaisance est morte» – «Вдохновение»**

*Стихи Шарля, герцога Орлеанского*

|  |  |
| --- | --- |
| Pour ce que Plaisance est morte  Ce may, suis vestu de noir;  C'est grand pitié de véoir  Mon coeur qui s'en désconforte.  Je m'abille de la sorte  Que doy, pour faire devoir,  Pour ce que Plaisance est morte,  Ce may, suis vestu de noir.  Le temps ces nouvelles porte  Qui ne veut déduit avoir;  Mais par force du plouvoir  Fuit des champs clore la porte,  Pour ce que Plaisance est morte... | Раз Вдохновение скончалось  в этом мае, я оделся в траур.  Большое несчастье видеть  моё сердце в таком несчастье.  Это – моя обязанность  Облачиться так;  Раз Вдохновение скончалось  в этом мае, я оделся в траур.  Погода добавляет новости  к тем, что не были услышаны,  и дождь гонит нас с полей,  за закрытые двери.    Потому Вдохновение скончалось... |